

Превод от английски език

## УСТАВ на „Японско-българска бизнес асоциация“

(Сдружение – юридическо лице с нестопанска цел)

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 1 (1) Настоящият Устав урежда учредяването, организацията и дейността на Сдружение „Японско-българската бизнес асоциация“ – юридическо лице с нестопанска цел.

(2) Наименованието на сдружението е „Японско-българска бизнес асоциация“, оттук нататък наричано „Сдружението“. Наименованието на Сдружението се изписва на английски език, както следва: Japan-Bulgaria Business Association.

(3) Сдружението е юридическо лице с нестопанска цел в частна полза на своите членове по смисъла на чл. 2 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

(4) Сдружението съществува отделно от своите членове и отговаря за задълженията си със собствено имущество. Членовете на Сдружението отговарят за задълженията на Сдружението само до размера на съответни членски внос, дължим от тях.

(5) Работните езици на Сдружението са български, английски и японски език, а основната му документация се води на български и английски език.

### СЕДАЛИЩЕ И АДРЕС НА УПРАВЛЕНИЕ

Чл. 2 Седалището и адресът на управление на Сдружението са в гр. София, България, бул. „Мария Луиза“ 9-11, ет. 4.

### СРОК

Чл. 3 Сдружението не е ограничено със срок.

### ЦЕЛИ

Чл. 4 Целите на Сдружението включват:

- Популяризиране на съществуващия японски бизнеси в България;
- Популяризиране и първоначална информационна подкрепа за японски бизнеси, които желаят да установят на присъствие в България;



- Предоставяне на информация в подкрепа на икономическата дейност на японските бизнеси в България, включително чрез предоставянето на информация относно инвестиционния климат, законодателната рамка и законодателните промени, оказването на практическа подкрепа за разрешаването на текущи оперативни проблеми;
- Организиране на събития с цел стимулиране на взаимодействието между членовете на Японско-българската бизнес асоциация.

### **СРЕДСТВА ЗА ПОСТИГАНЕ НА ЦЕЛИТЕ**

Чл. 5 Сдружението използва следните средства за постигане на своите цели:

- Анализ на стопанската и регулаторната среда в България;
- Проучване на нови бизнес възможности в България;
- Непрекъснат преглед и анализ на правната рамка в България;
- Участие в обществени обсъждания в хода на законодателния процес в България чрез инструментите на гражданското общество;
- Организиране на семинари, събития, обучения и конференции насочени към подобряване на бизнес климата в България;
- Поддържане и развитие на контакти с официални институции и други неправителствени организации.

### **ДОПЪЛНИТЕЛНИ ДЕЙНОСТИ**

Чл. 6 Сдружението извършва следните допълнителни дейности в полза на своите членове:

- 1) Представяване на интересите на японските инвеститори чрез всички налични инструменти и процедури на гражданското общество;
- 2) Проучвания по въпроси на бизнес и регулаторната среда;
- 3) Участие в обществени обсъждания по законопроекти;
- 4) Организация на бизнес срещи, изложения, конференции и други събития;
- 5) Осигуряване на форум за периодични събирания и всякакви други форми на обмен на опит и информация, свързани с японско-българските бизнес отношения;
- 6) Предоставяне на информация и консултации по бизнес и регулаторни специфики на японската и българската инвестиционна среда;
- 7) Публикации по инвестиционни и бизнес теми;



- 8) Други дейности с нестопанска цел, одобрени от членовете, съгласно българското законодателство и целите на Сдружението.

### **ДОПЪЛНИТЕЛНА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ**

Чл. 7 (1) Сдружението може да извършва следната допълнителна стопанска дейност, като приходите от нея се използват единствено за финансово подпомагане на Сдружението и не се разпределят като печалба:

- 1) Предоставяне на информационни и консултантски услуги на нейните членове и широката общественост по въпроси от бизнес и регулаторен характер;
- 2) Публикуване и разпространение на печатни издания;
- 3) Рекламни и маркетингови дейности, фокусирани върху популяризиране на бизнеса на членовете;
- 4) Посредничество при установяване на бизнес контакти и изграждането на мрежи;
- 5) Организиране на семинари, обучения и образователни събития;
- 6) Организиране на открити бизнес събития;
- 7) Съдействие при изготвяне на проекти и документи за участие в конкурси за финансиране на бизнес програми и финансиране на проекти от фондове, банки и неправителствени организации.

(2) Сдружението може да извършва горните и други допълнителни стопански дейности, допустими по закон, доколкото те са свързани с основните цели на Сдружението. Приходите от допълнителна стопанска дейност се използват за постигане на целите на Сдружението, изложени в този Устав.

### **ИЗТОЧНИЦИ НА ФИНАНСИРАНЕ**

Чл. 8 (1) Сдружението се финансира от следните източници:

- 1) Встъпителни и годишни членски вноски, и други вноски от членове, както са определени от Общото събрание на Сдружението;
- 2) Такси за услуги, предоставяни като допълнителна стопанска дейност, както са определени от Управителния съвет;
- 3) Дарения, спонсорство и други безвъзмездно получени средства;
- 4) Проектно финансиране от трети лица;
- 5) Други приходи от допълнителна стопанска дейност.

(2) Натрупаните средства се изразходват в подкрепа на съществуването и дейността на Сдружението, целящи постигането на нейните цели. Не се разпределя печалба под никаква форма.



## ЧЛЕНСТВО

Пл. 9 (1) Членството в Сдружението е доброволно. Общото събрание и Управителният съвет могат да допускат или канят лица, които не са членове (включително държавни или дипломатически представители на Япония и България) да присъстват на заседанията им или на други събития на Сдружението, като наблюдатели или гости.

(2) Сдружението е отворено за членство за:

- 1) Физически лица (на възраст над 18 години), които са японски граждани или са активно ангажирани в японски бизнес начинания;
- 2) Предприятия, които са пряко или косвено контролирани от японски юридически лица или действителни собственици (или японски мажоритарен собственик на капитала);
- 3) Физически лица (на възраст над 18 години) и предприятия, които притежават търговска марка или патент, регистрирани и/или активно използвани на територията на Япония;
- 4) Други организации на японския бизнес, имащи правосубектност на юридическо лице.
- 5) Юридически лица, които не са пряко или непряко контролирани от японски действителен собственик (или японски мажоритарен акционер), но извършват търговска дейност на територията на Република България, основна част от която е тясно и трайно свързана с Япония или японски бизнес. Такива юридически лица могат да бъдат (включително, но не само) юридически лица, действащи в качеството на изключителни или доверени търговски представители, дистрибутори, агенти или във всяко друго качество, което защитава и действа от името или в интерес на японския бизнес, японски физически лица и/или юридически лица.

(3) Видовете, сумите и крайните срокове на дължимите парични вноски от членовете на Сдружението се определят с решение на Общото събрание. Членовете – физически лица – плащат намален членски внос.

(4) Основните парични вноски, дължими от членовете, включват встъпителен членски внос и годишен членски внос. Общото събрание може да определи и други видове вноски.

(5) Членските права (включително правото да гласува и да бъде избран) на всеки член, който не е платил членския си внос до дата, на която се дължи, се преустановяват автоматично преустановени. Неплащането на членски внос е основание за изключване на съответния член.

(6) Кандидатите за членство се приемат от Управителния съвет след подаването на писмено заявление, придружено с документи, удостоверяващи, че са изпълнени съответните условия за членство. Процедурните правила и изискванията към процедурите за приемане се одобряват от Управителния съвет. Членство се придобива след приемането на съответното решение от Управителния съвет, след заплащането



в пълен размер на встъпителния членски внос.

## АСОЦИИРАНИ ЛИЦА

Чл. 9а. (1) Сдружението може да присъединява всякакви лица, които не са членове, наречени „Асоциирани лица“. Асоциирани лица могат да бъдат всякакви национални или международни правителствени или неправителствени организации, които имат дейност и цели, тясно свързани с Япония или японския бизнес и споделят целите и ценностите на Сдружението.

Асоциираните лица могат да станат такива само ако бъдат поканени от Председателя на Управителния съвет или друг член на Управителния съвет.

(2) Асоциираните лица се приемат от Управителния съвет след предоставяне на писмено заявление и имат ограничени права и задължения. Статус на Асоциирано лице се придобива с решение на Управителния съвет.

(3) Асоциираните лица имат право:

- 1) да присъстват на заседанията на Общото събрание или на други прояви на Сдружението като наблюдатели или гости без право на глас;
- 2) да работят активно за постигане целите на Сдружението;
- 3) да предлагат промени в Устава и/или вътрешните правила на Сдружението, като Общото събрание не е задължено да приема подобни предложения;
- 4) да предлагат теми за обсъждане в дневния ред на заседанията на Управителния съвет, като Управителният съвет не е задължен да приема такива предложения.

(4) Асоциираните лица са задължени:

- 1) да спазват Устава на Сдружението и решенията на Общото събрание и Управителния съвет на Сдружението и да участват и съдействат за тяхното прилагане;
- 2) да пазят добрата репутация на Сдружението и да спомагат за постигането на целите му.

## ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ЧЛЕНОВЕТЕ

Чл. 10 (1) Членовете на Сдружението (с изключение на Асоциираните лица) имат право:

- 1) да участват в управлението на Сдружението, като гласуват на Общото събрание и номинират членове на Управителния съвет;
- 2) да бъдат информирани за дейностите на Сдружението;
- 3) да се възползват от дейностите и активите на Сдружението.

(2) Членовете на Сдружението (с изключение на Асоциираните лица) са задължени:

- 1) да спазват разпоредбите на настоящия Устав и да съблюдават всички законни решения на управителните органи на Сдружението;



A handwritten signature in blue ink, appearing to be a stylized name or set of initials.

- 2) да плащат своите парични вноски в сроковете, в които се дължат;
- 3) да поддържат добрата репутация на Сдружението и да се въздържат от дейности, които противоречат на целите на Сдружението;
- 4) да оказват съдействие и предоставят информация, изисквани съгласно Устава и другите законни решения на управителни органи на Сдружението навременно и точно.

(3) Правата и задълженията на членовете, освен техните имуществени права и задължения, не са прехвърляеми и не могат да бъдат преотстъпвани на други лица в случай на смърт или прекратяване на дейността, съответно.

(4) Членовете на Сдружението могат да упражняват правата си пряко или като упълномощят представител с писмено пълномощно, издадено от техните упълномощени представители и депозирано при Управителния съвет или Председателя на Общото събрание, съответно.

Всеки представител може да представлява до двама члена едновременно.

### ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ЧЛЕНСТВОТО

Чл. 11 (1) Членството в Сдружението се прекратява с решение на Управителния съвет в следните случаи:

- 1) след изпращането на едномесечно уведомление в писмена форма за оттегляне до Управителния съвет;
- 2) при смърт или прекратяване на дейността на юридическото лице на даден член;
- 3) при изключването на даден член поради нарушения на Устава или неизпълнение на определени членски задължения;

(2) Управителният съвет може да изключи член, ако след едномесечно предизвестие последният не е предоставил задоволително обяснение или не е предприел съответните мерки, за да изпълни членските си задължения. При получаване на такова предизвестие всички членски права на съответния член се преустановяват до приемането на съответното решение от Управителния съвет.

При прекратяване на членство Сдружението не е длъжно да възстанови никакви вноски, направени от члена. Членът на Сдружението, чието членство е било прекратено, е задължен да плати просрочените си вноски (ако има такива).

(4) Статусът на Асоциирано лице по чл. 9а се прекратява с решение на Управителния съвет в следните случаи:

- 1) с писмено едномесечно уведомление за оттегляне, изпратено до Управителния съвет;
- 2) при смърт или прекратяване на юридическото лице на Асоциираното лице;
- 3) при изключване на Асоциирано лице поради нарушение на Устава или неизпълнение на задълженията на асоциираното лице или накарняване на репутацията на Асоциацията чрез определени действия/бездействия.



(5) Управителният съвет може да изключи асоциирано лице, ако след едномесечно предизвестие същото не е предоставило задоволително обяснение или не е предприело съответните мерки, за да изпълни задълженията си. При получаване на такава предизвестие всички права на съответното лице се преустановяват до решение на Управителния съвет.

## УПРАВИТЕЛНИ ОРГАНИ

Чл. 12 Управителните органи на Сдружението са Общото събрание на членовете и Управителния съвет. Други управителни органи могат да бъдат създавани с решение на Общото събрание.

## ОБЩО СЪБРАНИЕ

Чл. 13 (1) Общото събрание е върховният орган на управление на Сдружението, включващ всички негови членове, без Асоциирани лица. Представители на правителствата на Япония и България могат да присъстват на Общото събрание след получаване на покана, но без право на глас или на друга форма на подкрепа за дадено решение.

(2) Членовете - юридически лица се представляват в Общото събрание от техните упълномощени представители или от друго физическо лице, упълномощено за целта в писмена форма. Физическите лица могат да участват пряко или чрез писмено упълномощен представител. Всяко упълномощено лице може да представлява до двама членове.

Чл. 14 (1) Общото събрание взема решения по всички въпроси, които са от съществено значение за управлението на Сдружението, а именно:

- 1) изменения на Устава на Сдружението;
- 2) приемане на други правилници и вътрешни регламенти;
- 3) избор и освобождаване на членове на Управителния съвет;
- 4) жалби на членове срещу решения на Управителния съвет или на други управителни органи;
- 5) откриване и закриване на клонове на Сдружението;
- 6) преобразуване или прекратяване на Сдружението;
- 7) основни насоки и програми за дейностите на Сдружението;
- 8) одобрение на бюджета на Сдружението;
- 9) видове и суми на имуществените вноски от членовете;
- 10) одобряване на годишния доклад за дейността на Управителния съвет и годишния финансов отчет на Сдружението;



11) други въпроси, предвидени в закона или в Устава.

(2) Всички решения на Управителния съвет или на други органи на Сдружението могат да бъдат обжалвани пред Общото събрание от всеки от членовете на Сдружението. Такива жалби се подават в срок от един месец от датата, на която членът-жалбоподател е бил уведомен за това решение, но не по-късно от една година от датата на приемането му. Решенията, предмет на обжалване, се потвърждават или отменят от Общото събрание с обикновено мнозинство (50%+1) от присъстващите членове.

### СВИКВАНЕ НА ОБЩО СЪБРАНИЕ

Чл. 15 (1) Общото събрание се свиква от Управителния съвет по негова собствена инициатива или по искане на 1/3 (една трета) от членовете на Сдружението, с покана, която съдържа предложения дневен ред, датата, часа и мястото за провеждане на Общото събрание, и посочва инициатора на заседанието.

(2) Поканата се изпраща до членовете на Сдружението по електронна поща (до имейл адреса, предоставен от всеки член) или с препоръчана поща с обратна разписка до адресите на членовете, посочени в заявлението за членство или в документацията на Сдружението минимум 30 дни предварително. Алтернативно – поканата може да бъде обявена в Търговския регистър и регистъра на юридическите лица с нестопанска цел, воден от Агенцията по вписванията, минимум 30 дни преди посочената дата за заседанието.

### КВОРУМ И МНОЗИНСТВО

Чл. 16 (1) Общото събрание е легитимно, ако на него присъстват повече от половината от общия брой членове. Ако присъстват по-малко от половината членове, събранието се отлага с един час и се провежда на същото място и при същия дневен ред, независимо от броя на присъстващите членове. Всички представители на членовете се регистрират чрез подписване на Списък на присъстващите.

(2) Общото събрание се ръководи от Председателя на Управителния съвет. В негово отсъствие председателят на заседанието се избира от Общото събрание, за предпочитане измежду присъстващите членове на Управителния съвет.

(3) Общото събрание назначава Секретар, който отговаря за преброяването на гласовете и воденето на протокола от заседанието.

(4) Всеки член на Сдружението има право на 1 (един) равнопоставен глас.

(5) Решенията на Общото събрание се приемат с гласовете на мнозинството от присъстващите (50% + 1 глас). Решенията за изменение на Устава и тези за преобразуване или прекратяване на Сдружението се приемат с мнозинство от 2/3 от присъстващите.

(6) Общото събрание не може да решава въпроси, които не са включени в предварително обявения дневен ред.

УПРАВИТЕЛЕН СЪВЕТ



Чл. 17 (1) Управителният съвет се състои от три физически лица, които се назначават от членовете на Сдружението и се избират от Общото събрание за срок от 3 (три) години. Членовете на Управителния съвет могат да бъдат преизбирани без ограничение и нямат право на възнаграждение.

(2) Управителният съвет избира Председател и Заместник-председател.

Чл. 18 Управителният съвет е оправомощен:

- 1) да решава всички въпроси, свързани с ежедневното управление на Сдружението, които не са от изключителната компетентност на Общото събрание и определя обхвата на управленските и представителните правомощия на отделните му членове;
- 2) да осигурява изпълняването на решенията на Общото събрание;
- 3) да се разпорежда с имуществото на Сдружението в съответствие с изискванията на Устава;
- 4) да изготвя проектобюджет за одобрение от Общото събрание;
- 5) да изготвя отчет за дейността на Сдружението, който бъде одобрен от Общото събрание;
- 6) да определя процедурите и организира дейността на Сдружението;
- 7) да определя адреса на Сдружението.

Чл. 19 (1) Заседанията на Управителния съвет се свикват и ръководят от Председателя или от Заместник-председателя. Заседанията се свикват по електронна поща със седемдневна покана. Ако въпросът е спешен, срещата може да бъде свикана с едnodневна покана. При всички случаи, заседанията могат да се провеждат срещи *неприсъствено* чрез телеконферентна връзка.

(2) Председателят е длъжен да свика заседание на Управителния съвет по писмено искане на всеки от членовете. Ако Председателят не свика заседание на Управителния съвет в рамките на една седмица след получаване на това искане, то може да бъде свикано пряко от поискалия заседанието член на Управителния съвет.

(3) Заседанието е законно, ако повече от половината от членовете на Управителния съвет присъстват на него физически или чрез телеконферентна връзка.

(4) Валидно решение на Управителния съвет може да бъде взето и без провеждане на заседание, при условие че то бъде подписано без коментари и възражения от всички членове на Управителния съвет.

(5) Управителният съвет приема решения с обикновено мнозинство от присъстващите (двама от трима), освен ако по закон не изисква единодушно одобрение. Ако броят на гласовете „против“ е равен, гласът на Председателя е решаващ.

(6) Решение на Управителния съвет, което не отговаря на изискванията на предходните алинеи, е нищожно.



(7) За всяко заседание на Управителния съвет се води протокол. Той съдържа датата на заседанието, имената на присъстващите членове, приетите решения и съответните подробности за гласуването. Протоколът се подписва от Председателя, освен когато решенията са приети писмено, без провеждане на заседание, и съответно са подписани от всички членове.

Чл. 20 (1) Всеки член на Управителния съвет има право да прави предложения за вземане на решения. Управителният съвет гласува по всяко предложение, направено от даден член.

Чл. 21 Председателят на Управителния съвет:

- 1) Ръководи заседанията на Управителния съвет;
- 2) Представява Сдружението пред трети лица;
- 3) Подписва всички договори и кореспонденция от името на Сдружението, в съответствие с решенията на Управителния съвет и Устава;
- 4) Осигурява правилното изпълнение на решенията на Управителния съвет и стриктното спазване на Устава.

Чл. 22. Управителният съвет може да вземе решение за назначаване на Генерален секретар на Сдружението на пълен или непълен работен ден. Генералният секретар води книгата и протоколите на управителните органи на Сдружението, като с решения на Управителния съвет могат да му бъдат възложени някои представителни правомощия и административни функции.

### **ПРЕОБРАЗУВАНЕ, ПРЕКРАТЯВАНЕ, ЛИКВИДАЦИЯ**

Чл. 23 Сдружението може да се преобразува в друго юридическо лице с нестопанска цел. Преобразуването се извършва с решение на Общото събрание, прието с мнозинство от 2/3 от присъстващите членове.

Чл. 24 Сдружението се прекратява:

- 1) с решение на Общото събрание, взето с мнозинство 2/3 от присъстващите членове;
- 2) с решение на Окръжния съд по седалището на Сдружението, в предвидените от закона случаи.

Чл. 25 (1) След прекратяване на Сдружението по решение на Общото събрание ликвидацията се извършва от Управителния съвет или от ликвидатор, назначен от Общото събрание вместо Управителния съвет.

(2) По отношение на процедурата по ликвидация и правомощията на ликвидатора се прилагат съответните разпоредби на Търговския закон.

Чл. 26 Имуществото, останало след удовлетворяване на кредиторите, се разпределя между членовете в равни пропорции в съответствие с решение на Управителния съвет след като всички разходи по ликвидацията са били покрити.



## ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

§1 Настоящият Устав е приет и подписан единодушно от учредителите на „Японско-българска бизнес асоциация“.

§2 Списъкът на членовете-учредители, които приеха и подписаха настоящия Устав, е неразделна част от него.

§3 Настоящият Устав беше изменен на Общото събрание на „Японско-българската бизнес асоциация“, проведено на 08.04.2022 г.

Председател: (подпис – не се чете)  
/Владислав Михайлов Михов/

Секретар и преброител на гласове: (подпис – не се чете)  
/Анастасия Атанасова Грунова/

Подписаната, Емилия Веселинова Маринчевска, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ: „Устав“.

Преводът се състои от 11 (единадесет) страници.

Преводач:  
Емилия Веселинова Маринчевска



№ 28-04-2022 г. Цветанка Михова-Ангелова  
НОТАРИУС в РАЙОН РАЙОНЕН СЪД - гр. София  
№ 562 на НОТАРИАЛНАТА КАМАРА, удостоверявам  
ПОДПИСИТЕ ВЪРХУ ТОЗИ ДОКУМЕНТ ПОЛОЖЕНИ ОТ:  
Емилия Веселинова  
Маринчевска  
С МЕСТОЖИТЕЛСТВО гр.(с.)...  
рег. № 24301... събрана такса...  
Нотариус:



# **STATUTES of Japan-Bulgaria Business Association**

(Non-profit Association)

## **GENERAL PROVISIONS**

Art. 1 (1) These Statutes govern the establishment, organization and the activity of the Non-profit Japan-Bulgaria Business Association.

(2) The name of the association is Японско-българска бизнес асоциация, hereinafter referred to as "the Association". The name of the Association shall be written in English as follows: Japan-Bulgaria Business Association.

(3) The Association is a non-profit legal entity for the private benefit of its members within the meaning of Art. 2 of the Non-Profit Legal Persons Act.

(4) The Association shall exist separately from its members and shall be responsible for its obligations with its own property. The members of the Association shall be liable for the obligations of the Association only up to the amount of the respective membership contributions due by them.

(5) The working languages of the Association shall be Bulgarian, English and Japanese, while its main documentation shall be handled in Bulgarian and English.

## **SEAT AND REGISTERED ADDRESS**

Art. 2 The seat and the registered address of the Association shall be in the city of Sofia, Bulgaria, at 9-11 Maria Louisa Blvd., floor 4.

## **TERM**

Art. 3 The Association shall not be limited by term.

## **OBJECTIVES**

Art. 4 The Objectives of the Association shall comprise:

- Promotion of the existing Japanese businesses in Bulgaria;
- Promotion and informational support of Japanese businesses aiming to establish presence in Bulgaria;
- Provision of information in support of the economic activity of the Japanese businesses in Bulgaria, including information on the investment climate, legislation framework and legislation changes, as well as practical support for solving ongoing operational problems;
- Organisation of networking events aiming to stimulate interaction between the members of the Japan-Bulgaria Business Association.

## **MEANS FOR ACHIEVEMENT OF THE OBJECTIVES**

Art. 5 The Association shall use the following means for achievement of its objectives:

- Analysis of the business and regulatory environment in Bulgaria;
- Research for new business opportunities in Bulgaria;
- Ongoing review and analysis of the legal framework in Bulgaria;
- Participation in public discussions in the course of the legislative process in Bulgaria through the instruments of the civil society;
- Organisation of seminars, networking events, training and conferences aiming to improve the business climate in Bulgaria;
- Keeping and developing contacts with official institutions and other non-governmental organisations.

## **SUPPORTING ACTIVITIES**

Art. 6 The Association shall exercise the following supporting activities for the benefit of its members:

- 1) Representation of interests of the Japanese investors through all available instruments and procedures of the civil society;
- 2) Studies on matters of business and regulatory environment;
- 3) Participation in public discussions with respect to draft legislation;
- 4) Organisation of business meetings, exhibitions, conferences and other events;
- 5) Providing a forum for periodic gatherings and any other forms of exchange of experience and information related to the Japanese-Bulgarian business relations;
- 6) Providing information and consultations on business and regulatory specifics of the Japanese and Bulgarian investment environments;
- 7) Publishing on investment and business topics;
- 8) Other non-profit aimed activities, as approved by the members, in line with the Bulgarian law and the objectives of the Association.

## **SUPPLEMENTARY COMMERCIAL ACTIVITIES**

Art. 7 (1) The Association may carry out the following supplementary commercial activities, whereby the proceeds thereof shall be used solely for the financial support of the Association and no profit shall be distributed:

- 1) Provision of informational and consulting services to its members and the general public on matters of business and regulatory nature;

- 2) Publishing and distribution of printed issues;
- 3) Advertising and marketing activities focused on promotion of businesses of the members;
- 4) Mediation in establishing business contacts and networking;
- 5) Organisation of seminars, trainings and educational events;
- 6) Organisation of open business events;
- 7) Assistance with preparation of projects and papers for participation in competitions for financing of business programs and financing of projects by funds, banks and non-governmental organizations.

(2) The Association may carry out the above and other supplementary commercial activities, permitted by law, insofar as these are related to the main objectives of the Association. The income from the supplementary commercial activities shall be used for achieving the objectives of the Association set out in these Statutes.

### **SOURCES AND FINANCING**

Art. 8 (1) The Association shall be financed through the following sources:

- 1) Initial and annual membership fees, and other contributions from members, as determined by the General Meeting of the Association;
- 2) Services fees for supplementary commercial activities, as determined by the Management Board;
- 3) Donations, sponsorships and other gratuitous received funds;
- 4) Third party project funding;
- 5) Other occasional incomes from supplementary commercial activities.

(2) The funds accumulated shall be spent in support of the existence and activities of the Association aimed at the achievement of its objectives. Profits shall not be distributed in any form.

### **MEMBERSHIP**

Art. 9 (1) Membership in the Association is voluntary. The General Meeting and the Management Board may allow or invite non-members (including governmental or diplomatic representatives of Japan and Bulgaria) to be present to their sessions, or to other events of the Association, as observers or guests.

(2) The Association is open for membership to:

- 1) Natural persons (aged 18 and above) who have Japanese citizenship or are actively involved in Japanese business undertakings;
- 2) Entities that are directly or indirectly controlled by a Japanese legal or beneficial owner (or a Japanese majority shareholder);

- 3) Natural persons (aged 18 and above) and entities who own a trademark or a patent registered and/or actively used on the territory of Japan;
- 4) Other organisations of the Japanese business, having the capacity of a legal person.
- 5) Legal entities that are not directly or indirectly controlled by a Japanese beneficial owner (or a Japanese majority shareholder) but having commercial activity on the territory of the Republic of Bulgaria essential part of which is closely and long-term related to Japan or Japanese businesses. Such legal entities may be (including but not limited to) legal persons acting in the capacity as exclusive or trusted sales representatives, distributors, agents or in any other capacity that protects and acts on behalf of or in the interest of Japanese businesses, Japanese individuals and/or legal entities.

(3) Types, amounts and due dates of the monetary contributions due by the members of the Association shall be determined by resolution or the General Meeting. The members – physical persons – shall pay reduced membership contributions.

(4) Basic monetary contributions due by the members shall include an admission fee and an annual fee. Other types of contributions can also be determined by the General Meeting.

(5) Any member, who has failed to pay his membership contribution by the due date thereof, shall have his membership rights (including the rights to vote and to be elected) suspended automatically. Failure to pay membership contributions is a ground for expulsion of the respective member.

(6) Applicants for membership are admitted by the Management Board subject to a written application supported by documents evidencing that the relevant conditions for membership are met. Procedural rules and requirements to the admission procedures shall be approved by the Management Board. Membership is acquired upon the respective resolution of the Management Board and after the admission fee is paid in full.

## **ASSOCIATED PARTIES**

Art. 9a. (1) The Association may associate any parties non-members called “Associated parties”. Associated parties could be any national or international governmental or non-governmental organizations having activity and objectives strongly connected with Japan or Japanese businesses and share the objectives and the values of the Association.

The Associated parties may become such only if invited by the Chairman of the Management Board or other member of the Management Board.

(2) Associated parties are admitted by the Management Board subject to a written application and shall have limited rights and obligations. Association is acquired upon the respective resolution of the Management Board.

(3) Associated parties are entitled to:

- 1) be present at the sessions of the General Meeting, or to other events of the Association, as observers or guests with no voting rights;
- 2) work actively for the achievement of the objectives of the Association;
- 3) propose amendments to the Statutes and/or any internal rules of the Association, with no obligation of the General Meeting to adopt such propositions;
- 4) propose discussion topics for the agenda for the meetings of the Management Board with no obligation of the Management Board to adopt such propositions.

- (4) Associated parties are obliged to:
- 1) comply with the Statutes of the Association and the resolutions of the General Meeting and the Management Board of the Association;
  - 2) keep the good reputation of the Association.

## **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE MEMBERS**

Art. 10 (1) The members of the Association (excluding Associated parties) are entitled to:

- 1) participate in the management of the Association by voting in the General Meeting and nominating members of the Management Board;
- 2) be informed of the activities of the Association;
- 3) benefit from the activities and the assets of the Association.

(2) The members of the Association (excluding Associated parties) are obliged to:

- 1) comply with the provisions of these Statutes and to observe all lawful resolutions of the governing bodies of the Association;
- 2) pay their monetary contributions in due terms;
- 3) uphold the good reputation of the Association and refrain from activities that contradict to the objectives of the Association;
- 4) provide the assistance and information required by the Statutes and other lawful resolutions of the governing bodies of the Association in a timely and accurate manner.

(3) The rights and obligations of the members, except for their property rights and obligations, shall not be transferable and may not pass to other persons in the event of death or dissolution, respectively.

(4) The members of the Association can exercise their rights directly or by authorising a representative by means of a written authorisation issued by their authorised signatories and deposited to the Management Board or to the Chairman of the General Meeting, respectively. Each representative can represent up to two members at the same time.

## **TERMINATION OF MEMBERSHIP**

Art. 11 (1) The membership in the Association shall be terminated by a resolution of the Management Board in the following cases:

- 1) following a written one-month notification of withdrawal to the Management Board;
- 2) upon death or dissolution of the legal entity of a member;
- 3) upon expulsion of a member due to violation of the Statutes or failure to fulfil certain membership obligations;

(2) The Management Board can expel a member, if following a one-month notice, the latter has failed to provide satisfactory explanations or to take relevant measures to fulfil his membership obligations. Upon receipt of such notice, all membership rights of the respective member shall be suspended until the respective resolution of the Management Board.

(3) Upon termination of membership, the Association shall not be obliged to refund any of the contributions made by the member. The terminated member of the Association shall be obliged to pay his overdue contributions (if any).

(4) Association under Art. 9a shall be terminated by a resolution of the Management Board in the following cases:

- 1) following a written one-month notification of withdrawal to the Management Board;
- 2) upon death or dissolution of the legal entity of an associated party;
- 3) upon expulsion of an associated party due to violation of the Statutes or failure to fulfil associated parties' obligations or infringes the Association's reputation by certain actions/omissions of actions.

(5) The Management Board can expel an associated party, if following a one-month notice, the latter has failed to provide satisfactory explanations or to take relevant measures to fulfil its obligations. Upon receipt of such notice, all rights of the respective party shall be suspended until the respective resolution of the Management Board.

## **GOVERNING BODIES**

Art. 12 Governing bodies of the Association are the General Meeting of the members and the Management Board. Other governing bodies can be created by resolution of the General Meeting.

## **GENERAL MEETING**

Art. 13 (1) The General Meeting is the supreme governing body of the Association comprising all members thereof excluded Associated parties. Representatives of the governments of Japan and Bulgaria may attend the General Meeting upon invitation with no rights to vote or otherwise support particular resolutions.

(2) The members - legal entities are represented at the General Meeting by their authorised signatories or by another individual, authorised in writing. Physical persons may participate directly or by a representative, authorised in writing. Each authorised individual may represent up to two members.

Art. 14 (1) The General Meeting shall resolve on all matters that are substantial for the management of the Association, as follows:

- 1) amendments of the Statutes of the Association;
- 2) adoption of other by-laws and internal regulations;
- 3) election and dismissal of members of the Management Board;
- 4) appeals by members against resolutions of the Management Board or other management bodies;
- 5) establishment and closing of branch offices of the Association;
- 6) transformation or dissolution of the Association;
- 7) basic guidelines and programs for the activities of the Association;
- 8) approval of the budget of the Association;

- 9) types and amounts of the property contributions by members;
- 10) approval of the annual report on the activities of the Management Board and the annual financial statement of the Association;
- 11) other matters, as may be provided for by law or by the Statutes.

(2) All resolutions of the Management Board or other bodies of the Association may be appealed before the General Meeting by any of the members of the Association. Such appeals shall be submitted within one month as of the date on which the appealing member have been informed on such resolution, but not later than one year as of the date when it was adopted. Resolutions, subject to appeal, are confirmed or abolished by the General Meeting by a simple majority vote (50%+1) of the present members.

### **CONVENING OF THE GENERAL MEETING**

Art. 15 (1) The General Meeting shall be convened by the Management Board on its own initiative or upon request of 1/3 (one third) of the members of the Association, by a convocation notice, containing the proposed agenda, the date, time and place for holding the General Meeting, as well as an indication on who has initiated the session.

(2) The notice shall be sent to the members of the Association by an e-mail (to the e-mail address provided by each member) or by registered mail with a return receipt to the members' addresses indicated in the membership application or in the documentation of the Association at least 30 days in advance. Alternatively – the notice can be announced in the Registry of the Non-profit Organisations, kept with the Registry Agency, at least 30 days prior to the indicated date of the meeting.

### **QUORUM AND MAJORITY**

Art. 16 (1) The General Meeting shall be legitimate if attended by more than a half of the total number of members. If less than a half of the members are present, the meeting shall be postponed by one hour and shall be held at the same place and with the same agenda, regardless of the number of present members. All member's representatives shall be registered by signing a List of Attendees.

(2) The General Meeting is chaired by the Chairman of the Management Board. In his absence, the chairman of the meeting shall be elected by the General Meeting preferably amongst the present members of the Management Board.

(3) The General Meeting shall appoint a Secretary, responsible for counting of votes and keeping Minutes of the meeting.

(4) Each member of the Association has 1 (one) equal vote.

(5) Resolutions of the General Meeting shall be adopted by the votes of the majority of the present attendees (50% + 1 vote). Resolutions for amendment of the Statutes and those for transformation or termination of the Association shall be adopted by majority of 2/3 of the present attendees.

(6) The General Assembly may not resolve on matters that are not included in the previously announced agenda.

### **MANAGEMENT BOARD**

Art. 17 (1) The Management Board shall comprise of three natural persons, appointed by the members of the Association and elected by the General Meeting for a term of 3 (three) years. The members of the Management Board can be re-elected without limitation and shall not be entitled to remuneration.

(2) The Management Board elects a Chairman and a Deputy-Chairman.

Art. 18 The Management Board is empowered to:

- 1) resolve on all matters of day-to-day management of the Association that do not fall in the exclusive competence of the General Meeting and determine the scope of the management and representative powers of its individual members;
- 2) ensure the implementation of the resolutions of the General Meeting;
- 3) dispose of the property of the Association in compliance with the requirements of the Statutes;
- 4) prepare a draft budget to be approved by the General Meeting;
- 5) prepare a report on the activities of the Association to be approved by the General Meeting;
- 6) set forth the procedures and organize the activities of the Association;
- 7) determine the address of the Association.

Art. 19 (1) Meetings of the Management Board are convened and chaired by the Chairman or by the Deputy Chairman. Meetings are convened via e-mail with a seven-day notice. If the matter is urgent, a meeting can be convened with one-day notice. In all cases meetings can be held *in absentia* via teleconference.

(2) The Chairman is obliged to convene a meeting of the Management Board upon written request of each of the members. If the Chairman does not convene a meeting of the Management Board within a week following the receipt of such request, it may be convened by the requesting Board member directly.

(3) The meeting is lawful if more than half of the members of the Management Board are present physically or by teleconference.

(4) A valid resolution of the Management Board can be adopted also without holding a meeting, provided that it is signed without any comments and objections by all members of the Management Board.

(5) The Management Board adopts resolutions by a simple majority of those present (two of three) unless a unanimous approval is required by law. If the number of opposite votes is equal, the Chairman's vote is decisive.

(6) A resolution of the Management Board which does not meet the requirements of the preceding paragraphs shall be void.

(7) Minutes shall be kept for each meeting of the Management Board. These shall reflect the date of the meeting, names of the members present, resolutions adopted, and the relevant

voting details. Minutes shall be signed by the Chairman unless when the resolutions are adopted in writing without holding a meeting and signed by all members accordingly.

Art. 20 (1) Each member of the Management Board shall have the right to propose resolutions. The Managing Board shall vote on any proposal made by a member.

Ar. 21 The Chairman of the Management Board:

- 1) Coordinates the meetings of the Management Board;
- 2) Represents the Association before third parties;
- 3) Signs all contracts and correspondence on behalf of the Association, in accordance with the resolutions of the Management Board and the Statutes;
- 4) Ensures the proper implementation of the resolutions of the Management Board and the strict compliance with the Statutes.

Art. 22 The Management Board may decide to employ a full-time or a part-time Secretary General of the Association. The Secretary General keeps the registries and minutes of the management bodies of the Association and may be assigned with some representative powers and administrative functions by resolutions of the Management Board.

#### **TRANSFORMATION, TERMINATION, LIQUIDATION**

Art. 23 The Association may be transformed into another non-profit legal entity. The conversion is made by resolution of the General Meeting, adopted by a majority of 2/3 of the present members.

Art. 24 The Association shall be terminated:

- 1) by resolution of the General Meeting, taken by a majority of 2/3 of the present members;
- 2) by decision of the District Court at the seat of the Association, in the cases prescribed by law.

Art. 25 (1) Upon termination of the Association by resolution of the General Meeting, the liquidation shall be carried out by the Management Board or by a liquidator, appointed by the General Meeting in place of the Management Board.

(2) The relevant provisions of the Commerce Act shall apply to the liquidation procedure and the powers of the liquidator.

Art. 26 The property remaining after satisfaction of the creditors shall be distributed between the members in equal proportions in accordance with a resolution of the Management Board after all costs of the liquidation are covered.

#### **FINAL PROVISIONS**

§1 These Statutes were adopted and signed unanimously by the founders of Japan – Bulgaria Business Association.

§2 The list of founding members who have adopted and signed these Statutes is an integral part hereto.

§3 These Statutes were amended at the General Meeting of Japan – Bulgaria Business Association held on 08.04.2022.



Chairman: .....  
/Vladislav Mihaylov Mihov/

Secretary and vote teller: .....  
/Anastasiya Atanasova Grunova/